

Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010, per il "Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane" - "S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola", indetta con D.R. n. 175 del 28.3.2024, pubblicato all'Albo il 28.3.2024, rettificato con D.R. n. 195 del 4.4. 2024, pubblicato all'Albo il 4.4. 2024.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa ad 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, il S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola – Settore concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane", indetta con D.R. n. 175 del 28.3.2024, pubblicato all'Albo il 28.3.2024, rettificato con D.R. n. 195 del 4.4. 2024, pubblicato all'Albo il 4.4. 2024, composta da:

Prof.ssa Beatrice Garzelli Professoressa Ordinaria-Università per Stranieri di Siena
Prof.ssa Valentina Nider Professoressa Ordinaria-Università degli Studi di Bologna
Prof. Raymond Siebetchu Youmbi Professore Associato Università per Stranieri di Siena

si riunisce per via telematica (al link meet.google.com/zyw-vxyq-mxf) il giorno 4 luglio 2024 alle ore 10.40 per la stesura della relazione finale.

La prima riunione si è tenuta per via telematica il giorno 04 luglio 2024 alle 08.45

La Commissione si è autoconvocata in quanto, come risulta dalla nota del 20.05.2024 – prot. n.16151 - dell'Università per Stranieri di Siena, il candidato unico ha dichiarato di rinunciare all'eventuale istanza di ricusazione dei componenti della Commissione medesima, e conseguentemente, i lavori hanno potuto avere inizio.

La Commissione ha poi provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof.ssa Beatrice Garzelli e al Prof. Raymond Siebetchu Youmbi.

La Commissione ha preso visione del D. R. di indizione della presente procedura valutativa n. 175 del 28.3.24, pubblicato all'Albo il 28.3.2024, rettificato con D.R. n. 195 del 4.4. 2024, pubblicato all'Albo il 4.4.2024, nel quale è indicato il nominativo del candidato individuato dal Dipartimento da sottoporre a valutazione, nonché degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la procedura stessa.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione del candidato.

I criteri di valutazione sono stabiliti nel rispetto degli standard qualitativi di cui all'art. 24, comma 5 della Legge n. 240/2010 e del "Regolamento di Ateneo per la disciplina delle chiamate dei professori di ruolo di prima e di seconda fascia. Disciplina dei professori di doppia appartenenza, trasferimenti e research fellow", nonché in base ai criteri generali di cui al D.M. 04.08.2011 n. 344.

I criteri ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti risultano pertanto i seguenti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

I criteri ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica sono i seguenti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

I criteri ai fini della valutazione delle pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari a esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La Commissione ha valutato le pubblicazioni o i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché i saggi inseriti in opere collettanee e gli articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione ha valutato altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

È stato oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico del candidato con le esigenze di ricerca dell'Ateneo, nonché la produzione scientifica elaborata dal ricercatore successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica.

Per quanto riguarda i lavori presentati dal candidato e che risultino svolti in collaborazione con terzi, la commissione ha stabilito che la valutazione tenga conto dell'apporto individuale del candidato, usando i criteri riconosciuti dalla comunità scientifica. Inoltre la commissione ha valutato il contributo personale del candidato anche sulla base delle competenze che caratterizzano la sua formazione scientifica.

Successivamente presa visione del nominativo del candidato, che risulta essere il Dott. Daniele Corsi, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con il candidato e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto, dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C..

Nella seconda riunione, tenutasi per via telematica in data 04 luglio 2024 alle ore 9.15, la Commissione ha proceduto alla valutazione del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta dal candidato Daniele Corsi secondo i criteri individuati nel verbale n. 1.

La Commissione ha proceduto quindi all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentate dal Dott. Daniele Corsi.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con i terzi, dopo ampio esame collegiale, la Commissione, tenuto conto dell'attività scientifica globale sviluppata dal candidato, ritiene di poter individuare il contributo dato dal candidato medesimo e unanimemente decide di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

Ogni Commissario ha poi formulato un giudizio complessivo esprimendosi sull'idoneità del candidato a ricoprire il posto in oggetto, tenendo conto del curriculum scientifico, delle pubblicazioni e dell'attività didattica svolta (All. B).

La Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (All. C).

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra espresso, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, ha ritenuto il Dott. Daniele Corsi idoneo alla copertura del posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 30.12.2010, n. 240, per il S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola – Settore concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane”.

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Tutti gli atti della procedura sono raccolti in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione della firma del Prof. Raymond Siebetcheu Youmbi sui lembi di chiusura.

Il plico contenente i verbali n. 1 e 2, la relazione finale, i giudizi individuali e collegiali e le dichiarazioni di formale sottoscrizione per via telematica degli altri componenti la Commissione, viene inviato al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena; gli stessi sono trasmessi anche in formato elettronico all'indirizzo programmazione-reclutamento@unistrasi.it per la relativa pubblicazione sul sito www.unistrasi.it, e via pec.

La Commissione termina i lavori alle ore 11.15 del 04.07.24.

Siena, 04 luglio 2024



Il Segretario della Commissione
Prof. Raymond Siebetcheu Youmbi

Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010, per il "Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane" - "S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola", indetta con D.R. n. 175 del 28.3.2024, pubblicato all'Albo il 28.3.2024, rettificato con D.R. n. 195 del 4.4. 2024, pubblicato all'Albo il 4.4. 2024.

Giudizi individuali

Candidato Dott. Daniele Corsi

Prof.ssa Beatrice Garzelli

Nel triennio oggetto della valutazione il candidato ha svolto l'attività didattica assegnatagli, con la copertura degli insegnamenti di Lingua e Traduzione Spagnola I (L10, L10 online e L12) e Lingua e Traduzione Spagnola II (L12), con esito positivo della valutazione da parte degli studenti all'interno dei tre corsi di studio triennali interessati. Ha fatto parte delle relative commissioni di esami di profitto scritti ed orali di Lingua e Traduzione Spagnola I e II. Ha inoltre svolto attività di tutorato ed è stato relatore di 23 tesi triennali in Mediazione Linguistica e Culturale su argomenti quasi del tutto pertinenti al settore scientifico disciplinare di riferimento.

Ha partecipato come comitato scientifico e/o come organizzatore a una giornata di studi (2024), ad un Seminario (2022) e ad una conferenza (2021), tutte di ambito traduttologico e all'interno dell'Università per Stranieri di Siena; è stato inoltre relatore in tre Convegni presso l'Università di Udine (2023), l'*Instituto Cervantes* di Roma (2023) e online nel Seminario ITIBER (2022).

Per quello che riguarda l'attività di ricerca scientifica, il curriculum del candidato presenta la collaborazione al progetto di ricerca ANR AAPG 2024 –(projet de recherche collaborative) Axe D.5: Arts, langues, littératures, philosophies, dal titolo "The Social Production of Culture. Literary and Artistic Society, 19th-20th Centuries" (Coordinatrice scientifica: Prof.ssa Laurie-Anne Laget, Sorbonne Université).

Quanto alle pubblicazioni scientifiche, il candidato si muove nell'ambito delle avanguardie, degli studi iberici e della traduzione intersemiotica. Presenta 1 articolo in rivista, 2 curatele (in collaborazione) e 4 contributi in volume. Gli studi pubblicati, di buon livello, e che mostrano una discreta padronanza degli argomenti e un'attitudine alla ricerca da parte del candidato, appaiono non sempre in linea con il SSD. Le sedi editoriali sono ben selezionate ed evidenziano una buona proiezione internazionale.

Il profilo del candidato, confermato dal conseguimento dell'Abilitazione scientifica nazionale nel 2018, permette di formulare un giudizio positivo sul curriculum scientifico, le pubblicazioni e l'attività didattica del candidato Daniele Corsi, e di conseguenza sulla sua idoneità a ricoprire un posto di Professore Associato.

Prof.ssa Valentina Nider

Il candidato Daniele Corsi ha conseguito l'Abilitazione scientifica nazionale nel 2018 ed è attualmente ricercatore a tempo determinato (di cui all'art. 24 comma 3 lettera b) Legge 240/2010) presso l'Università per Stranieri di Siena – Dipartimento di Studi Umanistici, Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione - Lingua spagnola. In qualità di ricercatore ha tenuto numerosi corsi relativi al s.s.d. nel triennio a.a.2021-22–a.a. 2023-2024 e ha partecipato alle commissioni d'esame relative. Numerose sono inoltre le tesi triennali e magistrali su vari temi di traduttologia di cui è stato relatore.

Per quanto riguarda la ricerca si segnala la partecipazione al progetto diretto da Laurie Anne Laget (Sorbonne Nouvelle) ANR AAPG 2024 –(projet de recherche collaborative) Axe D.5: Arts, langues, littératures, philosophies, dal titolo “The Social Production of Culture. Literary and Artistic Society, 19th-20th Centuries”.

Ha organizzato seminari e convegni internazionali in sede 2021, 2022 e 2024; tenuto conferenze e seminari presso altre università e istituzioni (Itiber 2022; Udine novembre 2023), ha partecipato a un convegno internazionale (Roma 2023).

Nel triennio ha pubblicato 1 articolo in rivista, 2 curatele (in collaborazione) e 4 contributi in volume, anche in sedi internazionalmente rilevanti. Gli argomenti spaziano da vari aspetti traduttologici alla storia letteraria e interdisciplinare delle avanguardie in Spagna.

Sulla base di quanto illustrato, il candidato Daniele Corsi è da considerare idoneo a ricoprire un posto di Professore Associato del settore oggetto della presente valutazione.

Prof. Raymond Siebetchou Youmbi

Il candidato Daniele Corsi è attualmente ricercatore a tempo determinato di cui all'art. 24 comma 3 lettera b) Legge 240/2010 presso l'Università per Stranieri di Siena Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione - Lingua spagnola. Dal 2018 è in possesso dell'Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia.

Negli anni accademici 2021-2022, 2022-2023 e 2023-2024, ha regolarmente svolto tutte le attività didattiche assegnategli facendo parte delle rispettive commissioni di esami di profitto. In riferimento al tutoraggio degli studenti, le sue attività sono state orientate verso la predisposizione di numerose tesi di laurea triennale e magistrale. Le linee di ricerca verso cui ha orientato gli studenti spaziano dalla traduzione interlinguistica dallo spagnolo all'italiano alla traduzione audiovisiva e intersemiotica.

Dagli esiti della valutazione della didattica da parte degli studenti, emerge che questi ultimi sono complessivamente soddisfatti di come sono stati svolti gli insegnamenti del candidato. Le percentuali di gradimento oscillano tra 83,54% e 96,77%. Le percentuali sul rispetto degli orari di svolgimento di lezioni, esercitazioni e altre eventuali attività didattiche corrispondono al 100% nell'anno accademico 2022-2023.

Nel triennio oggetto della valutazione il candidato ha pubblicato 7 contributi scientifici, di cui 1 in rivista e alcuni presso editori stranieri. Dalle pubblicazioni del candidato si evince una stretta collaborazione scientifica con autori/autrici italiani e stranieri che denota il carattere internazionale delle sue attività di ricerca. In questa ottica, il candidato è coinvolto nel progetto di ricerca internazionale ANR AAPG 2024 Axe D5 Arts, langues, littératures, philosophies *The Social Production of Culture. Literary and Artistic Society, 19th-20th Centuries*, coordinato da Laurie-Anne Laget de La Sorbonne Université. Ha partecipato a diversi convegni e seminari in qualità di moderatore, relatore e membro del comitato scientifico e organizzatore.

Alla luce del profilo appena delineato, si considera il candidato Daniele Corsi idoneo a ricoprire un posto di Professore Associato nel Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione - Lingua spagnola.

All. C

Procedura di valutazione per la copertura di n. 1 posto di professore associato, ai sensi dell'art. 24 comma 5 della L. 240/2010, per il "Settore Concorsuale 10/II Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane" - "S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola", indetta con D.R. n. 175 del 28.3.2024, pubblicato all'Albo il 28.3.2024, rettificato con D.R. n. 195 del 4.4. 2024, pubblicato all'Albo il 4.4. 2024.

Giudizio collegiale

Candidato Dott. Daniele Corsi

Il Dott. Daniele Corsi, nel triennio oggetto della valutazione, ha svolto regolarmente l'attività didattica assegnatagli, con la copertura degli insegnamenti di Lingua e Traduzione Spagnola I e II delle lauree triennali (L10 online, L10, L12), con esito positivo della valutazione da parte degli studenti. Ha fatto parte delle relative commissioni di esami di profitto scritti ed orali. Ha inoltre svolto attività di tutorato ed è stato relatore di 23 tesi triennali in Mediazione Linguistica e Culturale su argomenti quasi del tutto pertinenti al settore scientifico disciplinare di riferimento.

Ha partecipato come comitato scientifico e/o come organizzatore a una giornata di studi (2024), ad un Seminario (2022) e ad una conferenza (2021), tutte di ambito traduttologico e all'interno dell'Università per Stranieri di Siena; è stato inoltre relatore in tre Convegni presso l'Università di Udine (2023), l'*Instituto Cervantes* di Roma (2023) e online nel Seminario ITIBER (2022).

Per quello che riguarda l'attività di ricerca scientifica, il curriculum del candidato presenta la collaborazione al progetto di ricerca ANR AAPG 2024 – (projet de recherche collaborative) Axe D.5: Arts, langues, littératures, philosophies, dal titolo "The Social Production of Culture. Literary and Artistic Society, 19th-20th Centuries" (Coordinatrice scientifica: Prof.ssa Laurie-Anne Laget, Sorbonne Université).

Quanto alle pubblicazioni scientifiche, il Dott. Daniele Corsi si muove nell'ambito delle avanguardie, degli studi iberici e della traduzione intersemiotica. Presenta 1 articolo in rivista, 2 curatele (in collaborazione) e 4 contributi in volume. Gli studi presentati, specie quelli dedicati alla letteratura sono riconosciuti come innovativi dalla comunità internazionale e pubblicati in sedi prestigiose.

Il profilo del candidato, confermato dal conseguimento dell'Abilitazione scientifica nazionale nel 2018, permette di formulare un giudizio positivo sul curriculum scientifico, le pubblicazioni e l'attività didattica del candidato Daniele Corsi, e di conseguenza sulla sua idoneità a ricoprire un posto di Professore Associato.